

# Elaboración de libros digitales para apoyar la adquisición de la lengua escrita en Triqui, Español y para aprender Triqui como segunda lengua

Fausto Sandoval Cruz



Prácticas Innovadoras  
en educación básica y media superior

2017

**INEE**  
Instituto Nacional para la  
Evaluación de la Educación  
México

Prácticas Innovadoras

**Elaboración de libros digitales para apoyar la adquisición de la lengua escrita en Triqui, Español y para aprender Triqui como segunda lengua**

Primera edición 2017

**Coordinación**

Martha Chicharro Gutiérrez

**Autor**

Fausto Sandoval Cruz

**Revisión**

Pilar Barzalobre Aragón (DINEE-Oaxaca)

**Coordinación editorial**

Blanca Estela Gayosso Sánchez

**Corrección de estilo**

Martha Chicharro Gutiérrez

**Diseño**

Martha Alfaro Aguilar

D.R. Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación  
Barranca del Muerto 341, Col. San José Insurgentes,  
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, Ciudad de México.

La coordinación de esta publicación estuvo a cargo de la Dirección General de Investigación e Innovación. El contenido, la presentación, así como la disposición en conjunto y de cada página de esta obra son propiedad del INEE. Se autoriza su reproducción por cualquier sistema mecánico o electrónico para fines no comerciales.

Cítese de la siguiente manera:

Sandoval, F. (2017). *Elaboración de libros digitales para apoyar la adquisición de la lengua escrita en Triqui, Español y para aprender Triqui como segunda lengua*. Serie: Prácticas Innovadoras. México: INEE.

Consulte el Catálogo de publicaciones en línea: [inee.edu.mx](http://inee.edu.mx)





## Presentación

La Dirección General de Investigación e Innovación (DGII) del Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), a través de la Dirección de Innovación y Proyectos Especiales (DIPE), creó en 2016 el proyecto “*Documentación de buenas prácticas en innovación y evaluación educativa*”, con la finalidad de que docentes, directivos, supervisores, asesores técnico pedagógicos y jefes de enseñanza de la educación obligatoria, cuenten con un espacio para compartir la experiencia de su quehacer educativo.

Una Práctica Innovadora (PI), se entiende como el conjunto de acciones que se realizan con un propósito claro, que busca mejorar una situación específica o solucionar un problema identificado en el aprendizaje de los estudiantes, en la convivencia, o en la gestión escolar; a través de la incorporación de elementos o procesos que no se hayan utilizado con anterioridad en el contexto específico en que se planearon y llevaron a cabo.

La innovación está presente, a través del uso de materiales o espacios de una herramienta tecnológica, de la incorporación de una técnica didáctica, o de la puesta en práctica de un proceso novedoso que utilicen en el desarrollo de su práctica, por ello es necesario que se haga explícito y se refiera al contexto en el que se utiliza.

### Procedimiento

El proceso de documentación de la Práctica que se comparte en esta serie, además del componente innovador, incluye un proceso de evaluación que da cuenta del logro o de los avances que se tuvieron en su puesta en marcha.

La narración es amplia y detallada, de tal forma que actores educativos del mismo nivel y tipo educativo, la puedan ejecutar, con las adecuaciones que consideren necesarias para su medio.

Las prácticas innovadoras compartidas mediante este proyecto, son publicadas en el micrositio del INEE [http://www.inee.edu.mx/index.php/index.php?option=com\\_content&view=article&layout=edit&id=2497](http://www.inee.edu.mx/index.php/index.php?option=com_content&view=article&layout=edit&id=2497)

Ciudad de México, 2017



## Datos generales

**Autor(es)**

□ Fausto Sandoval Cruz

**Localidad**

□ Putla Villa de Guerrero, Oaxaca

**Nivel y tipo educativo**

□ Primaria Indígena

**Ámbito de intervención**  
(docencia, dirección, supervisión,  
coordinación, ATP)

□ Docencia





## Elaboración de libros digitales para apoyar la adquisición de la lengua Triqui, Español y para aprender Triqui como segunda lengua

# 1

## Situación a mejorar

La situación que se quiere mejorar es que las niñas y los niños se alfabeticen en su propia lengua y adquieran una segunda lengua para que sean bilingües competentes y así fortalezcan sus procesos de autoaprendizaje.

# 2

## Diagnóstico

En la entrevista realizada a la maestra Zuleira Itzhel Sandoval Santos, Directora de la Escuela Primaria Bilingüe Emiliano Zapata, clave 20DPB1790S, ubicada en la localidad de Miguel Hidalgo Chichahuaxtla, para conocer cómo se está implementando la educación bilingüe triqui-español en la institución, declaró que existen grandes dificultades debido a que actualmente no existen libros de texto, ni material didáctico en lengua nativa para apoyar la adquisición de la lengua escrita en Triqui, lo que ha imposibilitado que los niños puedan aprender a leer y escribir en su idioma. Asimismo, no se cuenta con material digital interactivo para apoyar la adquisición de la lengua escrita en español, tampoco se cuenta con material para apoyar el aprendizaje de la lengua Triqui como segunda lengua, lo que ha impedido que se pueda impartir educación bilingüe en la escuela.

Esto hace necesario que se diseñen estos materiales por parte del personal docente que conoce la lengua, los materiales que se necesitan y la didáctica de enseñanza de la lengua.



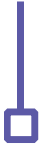
# 3

## Contexto

A la Escuela Primaria Bilingüe Indígena “Emiliano Zapata” asisten niñas y niños de 5 comunidades de la región Triqui Alta, algunos son bilingües en Triqui-Español, otros solo hablan el castellano.

Hasta el curso escolar 2015-2016 no fue posible por la carencia de materiales ofertar educación bilingüe, lo que nos obligó a buscar alternativas, para nuestra fortuna aprendimos a elaborar libros digitales que se utilizan con tabletas electrónicas. Es conveniente mencionar que la escuela cuenta con 9 aparatos y con computadoras de escritorio con las que se elaboran los libros, así que es posible cada día trabajar con equipos de 9 niñas y niños de todos los grados.





# 4

## Descripción de las actividades

En esta ficha se presenta la primera etapa de implementación de una práctica de largo alcance, la elaboración de los materiales en lengua Triqui, para después dar paso a la implementación en aula y el seguimiento en el aprendizaje de los estudiantes.

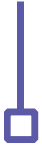
### Etapas del proyecto

#### **Presentación del proyecto al colectivo escolar**

En sesión de Consejo Técnico Escolar en el que se contó con la participación de padres y madres de familia se presentó el proyecto de elaboración de libros digitales para apoyar la educación bilingüe, el cual fue recibido con entusiasmo pues se mostró el primer avance, los padres solicitaron que en cuanto esté terminado se les entreguen copias para que los puedan usar en casa y ellos mismos aprender para así apoyar a sus hijos.

#### **Elaboración de los libros**

Dos de los tres libros que se elaboraron son una adaptación de los libros de Español de primer grado (Lecturas, Actividades y Recortable) que se estuvieron aplicando en las escuelas del país entre los años 94 a 2004 aproximadamente. Primeramente se realizó una adaptación lingüística y pedagógica lo que implicó traducir a la lengua Nánj Nĩ'ín los tres libros mencionados y luego organizar su aplicación en el aula, todo ello realizado de manera individual cuando fui docente de primer ciclo. El material adaptado fue aplicado con niños de primero y segundo grados en dos escuelas de la región triqui durante los años 2000 a 2004. El libro Gahuin chrun' ga'min' Nánj Nĩ'ín (Aprendamos a hablar la lengua completa) no es una adaptación sino una creación original, también de manera individual.



La elaboración de los dos libros digitales para apoyar la adquisición de la lengua escrita implica otra serie de adaptaciones, por ejemplo el rediseño de las actividades para convertirlas en interactivas así mismo hacer grabaciones de audio de la lectura de los textos.

**Gahuin chrun' ga'min' Nánj Nĩ'in** (Aprendamos a hablar la lengua completa): Las actividades están diseñadas para aprender a hablar la lengua Triqui de manera oral, el libro contiene grabaciones de audio para que sea relacionado con imagen y el programa indica si las respuestas son correctas o incorrectas. Día a día cada equipo trabaja 45 minutos.

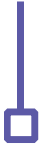
**Gahuin chrun' gahio' Nánj Nĩ'in** (Aprendamos a leer en Lengua Completa): El libro constará de 39 lecciones, que contendrán más de 1200 actividades, a la fecha se han realizado y aplicado en aula 3 lecciones. Las actividades permiten que los niños aprendan de manera independiente aunque también deben contar y cuentan con el apoyo del maestro y de sus compañeros.

**Aprendiendo a leer:** El contenido de este libro es el mismo que el anterior, lo que varía es el idioma. De este libro se han realizado alrededor de 500 actividades que corresponden a 19 de las 39 lecciones que deben elaborarse, según los planes, programas y libros de texto oficiales.

### **Implementación y uso de los materiales en el aula**

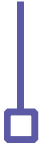
Los libros en papel, tanto en español como en triqui, fueron aplicados en aula en dos escuelas de la región Triqui Alta, durante los años 2000 a 2004, por lo que se cuenta con la evidencia de su validez lo que quiere decir que los niños que los usen aprenderán a leer en Triqui y Español. El libro digital Aprendiendo a leer fue probado durante el curso escolar 2016- 2017 con niños de primer grado y , pudimos comprobar que también aprendieron a leer sólo que esta vez utilizando una tableta electrónica.





Alumnos interactuando con los libros digitales para el aprendizaje de la lenguas triqui y el español



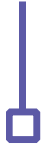


# 5

## Componente innovador

Hay tres elementos:

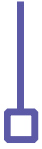
- El primero es el hecho de contar con material para impartir educación bilingüe, como se mencionó anteriormente hasta el curso escolar pasado no había.
- El segundo es que por primera vez se cuenta con material digital y algo que es muy importante: elaborado en la propia escuela.
- El tercer elemento es que es un material que le da independencia a las niñas y los niños en su aprendizaje, pues ya no depende tanto del maestro si se lleva a cabo o no la educación bilingüe.



# 6

## Resultados

1. El primer avance tiene que ver con la existencia preliminar de materiales que permiten que en la escuela se esté iniciando con un proceso de educación bilingüe indígena,
2. Cada uno de los materiales contienen cuestionarios al final de cada actividad inicial que permiten evaluar los avances, lo que ha permitido constatar que todos los niños han contestado bien las preguntas planteadas, en diferentes tiempos, pues una característica del material es que permite que cada niño avance en su ritmo. Esto quiere decir que los niños que no hablan Triqui ya conocen ahora las palabras presentadas y de igual manera todos muestran avances en la adquisición de la lengua escrita, ya sea en español o en la lengua indígena.
3. La revisión de las actividades de evaluación permiten saber que todos los niños con dificultades para aprender a leer y escribir, incluido un niño que requirió educación especial, que cursan tercer y cuarto grado están avanzando en su proceso de adquisición de la lectura y escritura. Otro aspecto muy importante es que los niños piden trabajar con los libros lo que es señal que están aprendiendo.



# 7

## Fuentes de información

Díaz, C. y Zamudio, C. M. (2014). Libro para el maestro Español como Segunda Lengua, Primer Ciclo. México D.F.: Secretaría de Educación Pública.

Díaz, C. y Zamudio, C. M. (2014). Libro para el maestro Español como Segunda Lengua, Segundo Ciclo. México D.F.: Secretaría de Educación Pública.

Gómez, M y Martínez, A. (coords.) (2000). La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria: lecturas. México D.F: Secretaría de Educación Pública.

Gómez, M., González, L.V., Morales, E.C., Díaz, A.R., Hernández, G., Salgado, M.E. (2001). Español. Primer Grado. Actividades. (3ª. ed.). México D.F.: Secretaría de Educación Pública.

González, L.V., Morales, E.C., Díaz, A.R., Hernández, G., Salgado, M.E. (2001). Español. Primer grado. Lecturas (3ª. ed.) México D.F.: Secretaría de Educación Pública.

Sandoval, F. (2005). Desarrollo y aplicación de estrategias de Educación Bilingüe Indígena en contextos de una y dos lenguas maternas, en Proyecto de la Fundación Ford: Actualización e investigación con intervención pedagógica intercultural bilingüe. México D.F.: CIESAS/CGEIB.



**Prácticas Innovadoras**  
en educación básica y media superior

Dirección de Innovación y Proyectos Especiales  
Dirección General de Investigación e Innovación

